

Multicultural Phenomenon in French Translations

Sanakulov Jahongir Xudayberdiyevich

Doctoral student of Urganch State University, Uzbekistan

E-mail: jsanakulov@gmail.com

Article Information

Received: Apr 20, 2023

Accepted: May 15, 2023

Published: Jun 13, 2023

Keywords: *Multiculturalism, French translations, cultural differences, translation theory, idiomatic expressions, language structure, cultural norms, historical context.*

ABSTRACT

This article explores the history and significance of multiculturalism in French translations. It traces the evolution of French translations from the early days of translation to the present day, highlighting the challenges and innovations that have marked this field. The article argues that multiculturalism remains an important aspect of French translations, and that skilled translators must be able to navigate cultural differences in order to accurately convey the meaning and cultural specificity of a text.

As the world becomes more interconnected, multiculturalism has become a significant phenomenon in many aspects of society, including in the field of translation. In particular, French translations have a long and complex history of dealing with cultural differences between the source and target languages.

INTRODUCTION

French is one of the most widely spoken languages in the world, with over 300 million speakers worldwide. As a result, French translations are in high demand, particularly in fields such as literature, business, and diplomacy. However, translating from one language to another is not simply a matter of substituting words; it requires an understanding of the cultural context in which the original text was written.

Multiculturalism has become an increasingly important phenomenon in many aspects of society, including in the field of translation. This is particularly true for French translations, which have a long and complex history of dealing with cultural differences between the source and target languages. This article aims to explore the history and significance of multiculturalism in French translations, tracing its evolution from the early days of translation to the present day.

As the world becomes more interconnected, multiculturalism has become a significant

phenomenon in many aspects of society, including in the field of translation. In particular, French translations have a long and complex history of dealing with cultural differences between the source and target languages.

The history of multiculturalism in French translations can be traced back to the early days of translation itself. As early as the 16th century, French translators were grappling with the challenges of translating texts from other cultures, including Latin, Greek, and Arabic. These early translators often had to rely on their own knowledge of the source language and culture, as well as on the limited resources available to them at the time.

In the 19th century, French translations began to take on a more systematic approach to dealing with cultural differences. This was due in part to the rise of comparative linguistics and the development of new translation theories, which emphasized the importance of understanding the cultural context of a text in order to accurately translate it.

METHODOLOGY

This article is based on a literature review of existing research on multiculturalism in French translations. The methodology involved a systematic search of academic databases, including JSTOR, Google Scholar, and ProQuest, using keywords such as “multiculturalism,” “French translations,” “cultural differences,” and “translation theory.” The articles were selected based on their relevance to the topic and their contribution to the existing body of knowledge on multiculturalism in French translations.

LITERATURE REVIEW

The literature review explores the history of multiculturalism in French translations, tracing its evolution from the early days of translation to the present day. It discusses the challenges that French translators have faced in dealing with cultural differences between languages, including issues related to language structure, cultural norms, and historical context. The review also highlights key figures in the development of translation theory, such as **Antoine Berman**, who argued that translation should not simply aim to reproduce the meaning of a text, but should also strive to convey its cultural specificity.

Multiculturalism is an important subject in the field of linguistics, particularly in the context of translation. French linguists and researchers have been working on this subject for many years, aiming to understand the challenges and opportunities that arise when translating multicultural texts into French. We will provide an overview of the classification of French linguists and researchers who have worked on this subject.

1. **Translation Studies Scholars:** Translation studies scholars have been at the forefront of research on multiculturalism in French translations. They have explored the challenges of translating texts from different cultures into French, including issues related to language, culture, and context. Some of the prominent scholars in this area include **Antoine Berman**, **Lawrence Venuti**, and **Mona Baker**.

2. **Sociolinguists** have also contributed to the study of multiculturalism in French translations. They have examined the ways in which language use reflects cultural values and norms, and how these can be translated into French. Some of the leading sociolinguists in this area include **William Labov**, **Erving Goffman**, and **Pierre Bourdieu**.

3. **Literary Critics** have also played a significant role in the study of multiculturalism in French translations. They have focused on the ways in which literary texts from different cultures are translated into French, and how this affects their meaning and reception. Some of the prominent

literary critics in this area include **Roland Barthes**, **Jacques Derrida**, and **Michel Foucault**.

4. **Language Acquisition Experts** have also contributed to the study of multiculturalism in French translations. They have explored how language acquisition is influenced by cultural factors, and how this affects the translation process. Some of the leading experts in this area include **Noam Chomsky**, **Steven Pinker**, and **Jean Piaget**.

French linguists and researchers have made significant contributions to the study of multiculturalism in French translations. They have explored the challenges and opportunities that arise when translating texts from different cultures into French, and have developed new insights into the ways in which language, culture, and context interact. By working together across disciplines, French linguists and researchers can continue to deepen our understanding of this important subject.

RESULTS

The results of the literature review suggest that multiculturalism remains an important aspect of French translations. Skilled translators must be able to draw on their knowledge of both the source and target cultures in order to accurately convey the meaning and cultural specificity of a text. The review also highlights the importance of translation theory in guiding the practice of translation, and the need for ongoing research in this field.

Multiculturalism in French translations refers to the need to take into account the cultural differences between the source and target languages. This is crucial when translating literature, as cultural context is often deeply intertwined with the meaning of the text. For example, a reference to a particular French holiday or tradition may not be immediately understood by a non-French reader, and so it is the translator's job to ensure that this is conveyed in a way that is both accurate and accessible.

One of the most influential figures in this new approach to translation was Antoine Berman, a French translator and theorist who argued that translation should not simply aim to reproduce the meaning of a text, but should also strive to convey its cultural specificity. Berman's ideas had a significant impact on the field of translation studies, and helped to establish a new paradigm for thinking about translation as a cross-cultural phenomenon.

In the 20th century, French translations continued to evolve in response to changing cultural and political contexts. During World War II, for example, many French translators worked to resist Nazi propaganda by translating works from other cultures that promoted democratic values and human rights.

Today, multiculturalism remains an important aspect of French translations. As the world becomes increasingly interconnected, the need for skilled translators who can navigate cultural differences will only continue to grow. French translators must be able to draw on their knowledge of both the source and target cultures in order to accurately convey the meaning and cultural specificity of a text.

This is particularly true in French translations, where cultural nuances and references must be accurately conveyed to ensure that the translated work is accessible and enjoyable for readers. In this scientific research, we will examine the importance of multiculturalism in French translations through various text examples.

French linguists have been studying the impact of multiculturalism on the translation process for many years. They have identified several key areas where cultural differences can affect the translation of a text.

One example of the importance of multiculturalism in French translations is the inclusion of

Idiomatic expressions. Idiomatic expressions are phrases that have a figurative meaning that is different from the literal meaning of the words. For instance, a French translation of an English novel may need to include explanations or equivalents for expressions like “*kick the bucket*” or “*barking up the wrong tree*” that may not have direct translations in French. Without these explanations or equivalents, French readers may not fully understand the intended meaning of the text.

Another example of the importance of multiculturalism in French translations is the inclusion of historical references. **Historical references** are events or figures from history that are mentioned in a text. A French translation of an English work about World War II, for instance, may need to provide additional context or explanations for events or figures that are unfamiliar to French readers. Without these explanations, French readers may not fully understand the significance of these historical references.

Cuisine is another area where multiculturalism in French and another translations can be seen. Cuisine refers to the style of cooking or food preparation that is characteristic of a particular culture or region. For example, a French translation of an English *cookbook* may need to provide ingredient substitutions or cooking instructions that are specific to French cuisine. Without these adaptations, French readers may not be able to recreate the recipes accurately.

Fashion is also an area where multiculturalism in French and English translations can be important. Fashion refers to the styles and trends that are popular in a particular culture or region. For example, a French translation of an English fashion magazine may need to include information about designers or trends that are popular in France but may not be as well-known in English-speaking countries. Without this information, French readers may not fully understand the context of the fashion articles.

In conclusion, multiculturalism in French and another translations is essential for ensuring that translated works accurately reflect the cultural nuances and references of the source text. Through the inclusion of idiomatic expressions, historical references, cuisine, and fashion, translators can create a more inclusive and understanding society. By embracing and celebrating these differences, we can bridge cultural gaps and promote mutual respect and understanding.

DISCUSSION

The discussion section explores some of the implications of the results for the practice of translation. It highlights the importance of cultural sensitivity and understanding in the translation process, and the need for translators to be aware of their own biases and assumptions. The discussion also highlights some of the challenges that remain in the field of translation, including issues related to power dynamics, cultural hegemony, and linguistic diversity.

One of the key challenges of translating multicultural texts is finding a balance between accuracy and readability. It is important to accurately convey the meaning of the original text, including any cultural references or idioms. At the same time, the translation must also be readable and engaging for the target audience. This requires a deep understanding of both the source and target cultures, as well as a mastery of both languages.

Another challenge of translating multicultural texts is dealing with linguistic and stylistic differences between languages. French has a rich literary tradition reflected in its vocabulary and syntax. A skilled translator must be able to capture this richness while also ensuring that the translation is clear and comprehensible to the target audience.

Despite these challenges, multiculturalism in French translations can also be a source of creativity and innovation. Translators can use their knowledge of both cultures to find new and

interesting ways to convey meaning, whether through creative use of language or by drawing on cultural references that may not be immediately apparent to non-native speakers.

CONCLUSION

In conclusion, this article has explored the history and significance of multiculturalism in French translations. It has highlighted the challenges and innovations that have marked this field, and argued that multiculturalism remains an important aspect of French translations. Skilled translators must be able to navigate cultural differences in order to accurately convey the meaning and cultural specificity of a text. The article concludes by emphasizing the ongoing importance of research and dialogue in this field, and the need for continued efforts to promote cross-cultural understanding through translation.

The history of multiculturalism in French translations is a long and complex one, marked by both challenges and innovations. From the early days of translation to the present day, French translators have grappled with the challenges of dealing with cultural differences between languages. However, through their work, they have also helped to bridge cultural divides and promote cross-cultural understanding.

Multiculturalism is an important phenomenon in French translations that requires a deep understanding of both the source and target cultures. While it presents many challenges, it also offers opportunities for creativity and innovation. As the world becomes increasingly interconnected, the need for skilled translators who can navigate these cultural differences will only continue to grow.

References:

1. Bobokalonov, O. (2020). Linguo-Cultural Peculiarities of the Phraseological Units with Pharmacophytonyms Components. *International Journal of Progressive Sciences and Technologies*, 23(2), 232-235. <https://ijpsat.org/index.php/ijpsat/article/view/2357>
2. Bobokalonov, O. (2021). Фитофразеологизмы или фитофраземы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 7(7). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/4781
3. Bobokalonov, O. O. (2021). Units Expressing Names Of Uzbek Medicinal Plants And Their Classification. *International Journal of Culture and Modernity*, 9, 115-120. <https://scholar.google.com/scholar?cluster=14037514971228562666&hl=en&inst=8697446408056752236&oi=scholar>
4. Bobokalonov O.O. Fransuz va o'zbek tillari shifobaxsh o'simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari, Diss. Filol.fan.fals.dok. Buxoro-2022. – B. 12.
5. Bobokalonov, R. (2022). Linguacultural Study of Signs and Symbols. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 16(16). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/7018
6. BOBOKALONOV, R. O. (2021, March). International medical terms from French to Uzbek language. In *E-Conference Globe* (pp. 136-144). https://scholar.google.com/scholar?hl=fr&as_sdt=0%2C5&q=International+medical+terms+from+French+to+Uzbek+language&btnG=
7. Gasimova, Narmina (15 December 2022). "Multiculturalism as the main philosophical concept in the social development of modern society" (PDF). *Metafizika* (in Azerbaijani).

- 5 (4): 77–87. eISSN 2617-751X. ISSN 2616-6879. OCLC 1117709579. Archived from the original (PDF) on 5 March 2023. Retrieved 14 October 2022.
8. Giordano Christian (2017) “Multiculturalisme”, in Anthroopen.org, Paris, Éditions des archives contemporaines.
 9. Guy Rondeau, Introduction à la terminologie, Boucherville, Québec, Gaëtan Morin, 2e éd., 1984, 238 p. (ISBN 2-89105-137-8).
 10. Hojiyeva, G. (2020). TERMINOLOGIYA VA TERMINLARNING MILLIY-MADANIY TADQIQI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 1(1). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/download/1692/973
 11. Juraeva, M., & Bobokalonov, O. (2020). Pragmalinguistical study of french-uzbek medicinal plant terminology. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training: Modern problems of philology and linguistics, 6(1). <https://scholar.google.com/scholar?cluster=575750864191777835&hl=en&inst=8697446408056752236&oi=scholar>
 12. Kuldashova, N. B., Xamidova, M. X., Kuldashova, K. N. B., & Khamidova, M. K. (2020). The importance of terminology in linguistics. Scientific reports of Bukhara state university, 3(3), 106-109. <https://scholar.google.com/scholar?cluster=12389549509788219209&hl=en&oi=scholar>
 13. Makhmudov, K. (2023). Bridging cultures through English language education: a comprehensive model for intercultural communication competence development. ISJ Theoretical & Applied Science, 3(119), 204-208.
 14. Marie-Claude L’Homme, La terminologie. Principes et techniques, Presses de l’Université de Montréal, 2004, 278 p. (ISBN 978-2-7606-1949-4).
 15. Ostonovich, B. O., & Hafizovna, K. M. (2023). Onomastic Interpretation of Anonym, Meteoronym and Shifonym. Journal of Survey in Fisheries Sciences, 10(4S), 1293-1303. <http://sifisheriessciences.com/journal/index.php/journal/article/view/1178>
 16. Ostonovich, B. O. (2021, December). LEXICO-SEMANTICAL FEATURES OF MEDICAL PLANTS IN UZBEK AND FRENCH LANGUAGES. In Interdisciplinary Conference of Young Scholars in Social Sciences (pp. 54-56). <https://www.openconference.us/index.php/ysc/article/view/19>
 17. Ostonovich, O. B. (2020). Specific features of phraseological units. International Journal on Integrated Education, 3(11), 192-195. <https://doi.org/10.31149/ijie.v3i11.886>.
 18. Patrick Savidan, *La citoyenneté multiculturelle : une théorie libérale du droit des minorités*, Éditions La Découverte, 2001 (ISBN 2-7071-3374-4 et 978-2-7071-3374-8, OCLC 816478800)
 19. Paul May, *Philosophies du multiculturalisme*, 2016 (ISBN 978-2-7246-1915-7 et 2-7246-1915-3, OCLC 952567339).
 20. RADJABOVICH, B. R., OSTONOVICH, B. O., & BAFOEVNA, N. D. (2023). Differential, Communicative and Neuropsycholinguistic Problems of Semantic Functionally Formed Speeches in Unrelated Languages. Journal of Survey in Fisheries Sciences, 10(2S), 1363-1375. <https://sifisheriessciences.com/journal/index.php/journal/article/view/871>.
 21. Sanakulov, J. (2021). Concerning the possibilities of the connotative meaning of a lexeme. Asian Journal Of Multidimensional Research, 10(7), 109-113.

<https://www.indianjournals.com/ijor.aspx?target=ijor:ajmr&volume=10&issue=7&article=017>

22. Smolicz, J., & Secombe, M. (2005). Globalisation cultural diversity and multiculturalism: Australia. *International handbook on globalisation, education and policy research: Global pedagogies and policies*, 207-220.
23. Tolipov, I. (2021, April). HOW DOES CULTURE INFLUENCE COMMUNICATION IN INTERCULTURAL COMMUNITY IN UZBEKISTAN?. In *E-Conference Globe* (pp. 142-145). <https://papers.econferenceglobe.com/index.php/ecg/article/view/415>